

令和7年度 アジア資料書誌作成セミナー ービルマ語・初級編ー

2025年10月22日

国立国会図書館関西館アジア情報課アジア第一係



本日の目標

ビルマ語資料の書誌作成の入り口に立ちましょう

- ① ビルマ文字の構造を知る
- ② パソコンでビルマ語を入力してみる
- ③ コンバータでビルマ語を翻字してみる
- ④ 参考になる情報・ウェブサイトの存在を知る



本日の内容

1 はじめに (5分)

本日の目標・内容 / ミャンマーについて

2 ビルマ文字の基礎 (35分)

ビルマ文字について / 原綴りを入力する (演習)

3 ビルマ語の翻字 (35分)

ALA-LC翻字について / コンバータを使う (演習)

4 書誌作成に役立つ情報 (10分)

暦、人名、書誌関連用語 / 書誌情報を読み取る (事例紹介) / その他

5 情報交換 (30分)



本日の内容

1 はじめに

本日の目標・内容 / ミャンマーについて

2 ビルマ文字の基礎

ビルマ文字について / 原綴りを入力する（演習）

3 ビルマ語の翻字

ALA-LC翻字について / コンバータを使う（演習）

4 書誌作成に役立つ情報

暦、人名 / 書誌情報を読み取る（事例紹介） / その他

5 情報交換



使用地域・人口

●ミャンマー連邦共和国唯一の公用語

主な通用範囲：ミャンマー国内、ミャンマーと
国境を接する地域、移住先の小規模コミュニティ

●ビルマ族（約3,600万人）の第一言語

※ミャンマーには、100以上の民族が居住（人口の約7割がビルマ族）
少数民族 固有の言語も（カレン系諸語、モン語、シャン語など）

～ミャンマー基礎情報～

人口 5,114万人 （2019年（ミャンマー入国管理・人口省発表））
面積 68万平方キロメートル（日本の約1.8倍）



ビルマ語の識字率は、全体としては89～92%くらい（統計によってばらつきがある）

（図・人口・面積の出典）「ミャンマー連邦共和国」外務省ウェブサイト< <https://www.mofa.go.jp/mofaj/area/myanmar/index.html> >
（識字率の出典）岡野賢二「ビルマ語」信田敏宏ほか編『東南アジア文化事典』丸善出版, 2019, p.180.



身近になるミャンマーの人々

在日ミャンマー人

約3.8倍

	2019	2020	2021	2022	2023	2024
全国	28,860	33,303	35,692	47,965	69,613	110,306

(毎年6月末現在。出典：法務省「在留外国人統計」< http://www.moj.go.jp/isa/policies/statistics/toukei_ichiran_touroku.html >)

日本語能力試験 2024年12月日本語能力試験応募者数

2024年12月 海外における応募者上位国

	国・地域	応募者数（人）	前年同月比増加率
1位	中国（香港・マカオ含む）	170,305	6.2%
2位	ミャンマー	95,367	-4.6%
3位	韓国	76,642	36.2%

(出典：日本語能力試験「2024年12月試験実施概要」< <https://www.jlpt.jp/about/pdf/2024decemberpr.pdf> >)

近年のニュース

- ・「震災禍ミャンマー、奮闘する日本企業 長期的関係の礎に」日本経済新聞 2025年4月18日
- ・「クーデターから4年、在日ミャンマー人は11万人に 若者の思いは…」朝日新聞 2025年2月1日
- ・「日本の介護に新たな助っ人 ミャンマー」日本経済新聞 2024年6月26日



本日の内容

1 はじめに

本日の目標・内容 / ミャンマーについて

2 ビルマ文字の基礎

ビルマ文字について / 原綴りを入力する（演習）

別紙①を参照してください

3 ビルマ語の翻字

ALA-LC翻字について / コンバータを使う（演習）

4 書誌作成に役立つ情報

暦、人名 / 書誌情報を読み取る（事例紹介） / その他

5 情報交換



ビルマ文字の構造

- ・ 表音文字
- ・ 一つの音は

中央：子音字（字母） + 周囲：様々な符号

- ・ まずは、子音字をおさえる

次に、その周りに付く各種符号の働きを理解する

子音字	字母。子音を表わす。まず覚える文字（33個）
介子音符号	新たな音（y,w,h）を作り出す符号
母音符号	母音を表わす符号、母音は7つ
（声調符号）	声調を表わす符号、声調は3つ
末子音符号	「ン」または「ッ！」（促音節）で終わる符号



子音字（字母）

まず覚えましょう





別紙①

子音字表の網掛け文字を除く
24字から覚えるとよい



介子音符号

字母に付けて、二重子音のような音を作り出す

			
[y]	[y]	[w]	[h]

例：  မ္ယံ [myǎmà] ミャンマー : မ + 

例：  ဟံ [jǎpàɴ] 日本 : ဝ + 

例：  ငွေ [cwé] 水牛 : မဲ +  + 



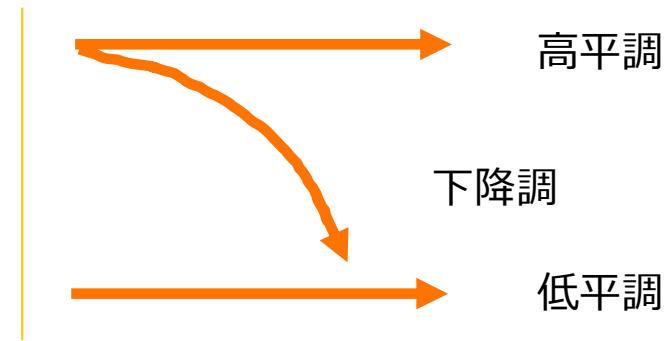
母音(声調)符号

7つの母音と3つの声調 → 母音と声調をあらわす符号は21種類

●7つの母音

a	「ア」
i	「イ」
u	「ウ」
e	「エ」より口の開きが狭い
ɛ	「エ」より口の開きが広い
o	「オ」より口の開きが狭い
ɔ	「オ」より口の開きが広い

●3つの声調 : 音の高さの区別



(下降調) ၵ [kâ] 踊る

(低平調) ၵ [kà] 防ぐ

(高平調) ၵ [ká] 自動車、幕、絵

※母音符号が付かなければaの下降調で発音



末子音符号

[N] 鼻母音化

(日本語の「**ン**」のような音)
声調あり

例 : တေဉ် [thàun] 千

子音 တ [tha] + ေဉ် [àun]

[ʔ] 促音節化

(日本語の「**ッ!**」のような音)
声調なし

例 : ရှ် [yεʔ] 日



子音 ရ [ya] + ှ် [εʔ]

ှ် [ǎthaʔ] (アタッ) は「殺すもの(こと)」を意味し、
本来の子音字の音を抹消して **別の子音に変える**



文字の構造

1音節の単語の基本的な構造

  [myíN] 馬 の場合

字母	+	各種符号			
頭子音		介子音	母音	末子音	(声調)
မ					
m		y	i	N	(高平調)

※必ずしも全種の符号がつくわけではない



演習1 子音字を探してみましよう

以下の文字は、別紙①の子音字表のどこにありますか？

c u n

w m s h o

o oo



特殊な綴り・文字

●重ね文字：子音字を上下に重ねる文字

(例) မံၤနဲၤလဲး [mándǎlé] マンダレー → မံၤ は重ね文字

重ねたときに特殊な形になる字もある（文字が横に倒れたりする）

●特殊な文字：特定の単語にだけ用いられる

文語で見られる ၵံၤ ၵံၤ / 敬称 ဝံၤ など

●符号等の変形：別の文字と見分けがつかなくなる、見づらくなるのを防ぐ

• ၵ → ဝံ (例：oの「a」低平調 ဝံ / ၵ)

• ဝံ ဝံ → ဝံ ဝံ (例：介子音 ဝံ が付くとき ဝံ)

• ဝံ → ဝံ (例：ဝံ ဝံ が付くとき ဝံ)



本日の内容

1 はじめに

本日の目標・内容 / ミャンマーについて

2 ビルマ文字の基礎

ビルマ文字について / **原綴りを入力する（演習）**

3 ビルマ語の翻字

ALA-LC翻字について / コンバータを使う（演習）

4 書誌作成に役立つ情報

暦、人名 / 書誌情報を読み取る（事例紹介） / その他

5 情報交換



ビルマ文字の入力

書誌作成は、Unicode対応のキーボードで入力を

- WindowsやmacOSの言語設定で、ビルマ語を追加して使用
- Google翻訳の仮想キーボードもUnicodeに対応
- 字体は、Myanmar Text、Arialなど

別紙②に
キーボード配列

(参考) ミャンマーのローカルフォント “Zawgyi”

- ・ Unicodeとの互換性がなく、Unicode環境で見ると文字化け
- ・ Unicodeフォントへの変換ツールあり

Burglish Font Converter< <https://burglish.my-mm.org/latest/trunk/web/fontconv.htm> >

Myanmar Unicode Converter< <https://www.mcf.org.mm/myanmar-unicode-converter/> >



ビルマ文字の入力

本日は、LEXILOGOSのBurmese Keyboardで入力してみましょう
<<https://www.lexilogos.com/keyboard/burmese.htm>>

(画面キャプチャ)







Lexilogos Burmese Keyboardでの入力


●キーボード配列

- ・ Shiftキーで切り替えなくても、全部のキーが見えている
- ・ 子音字、介子音符号、母音・声調符号、数字等のまとまり

●入力順

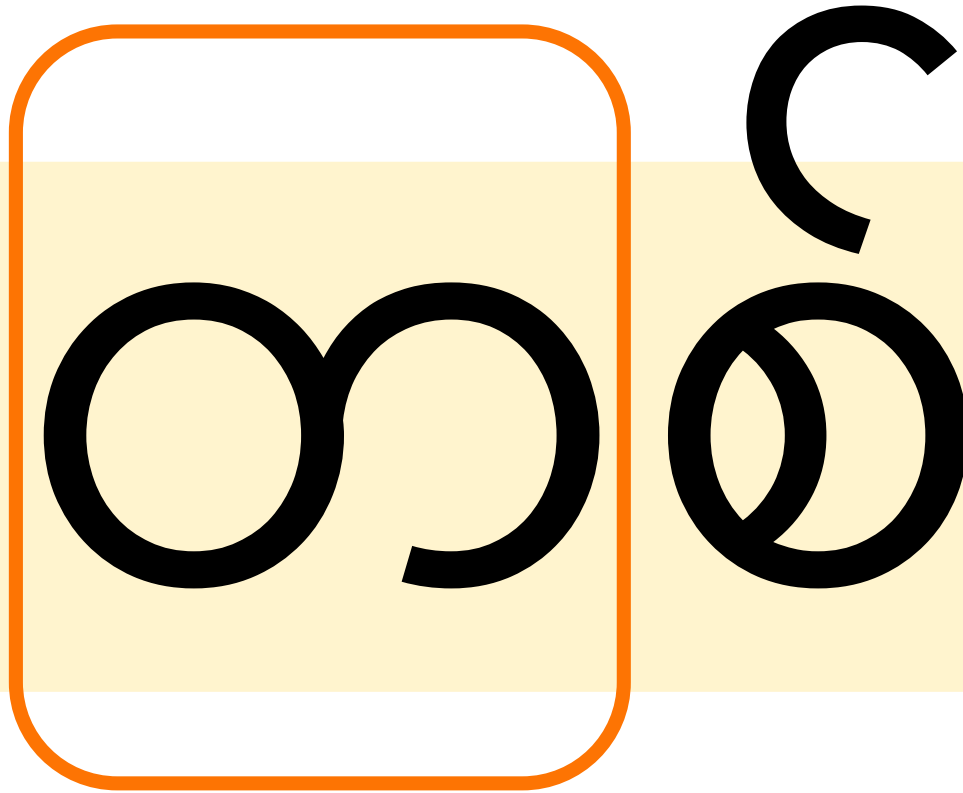
- ・ 左から右へ
- ・ **子音字（字母）** → **符号** 字母の左に符号があっても、字母が先！
- ・ 介子音符号（ /  →  → ）→ 母音・声調符号、末子音符号

●重ね文字

上の子音字を入力 →  を押す → 下の子音字を入力



例題1 字母は？

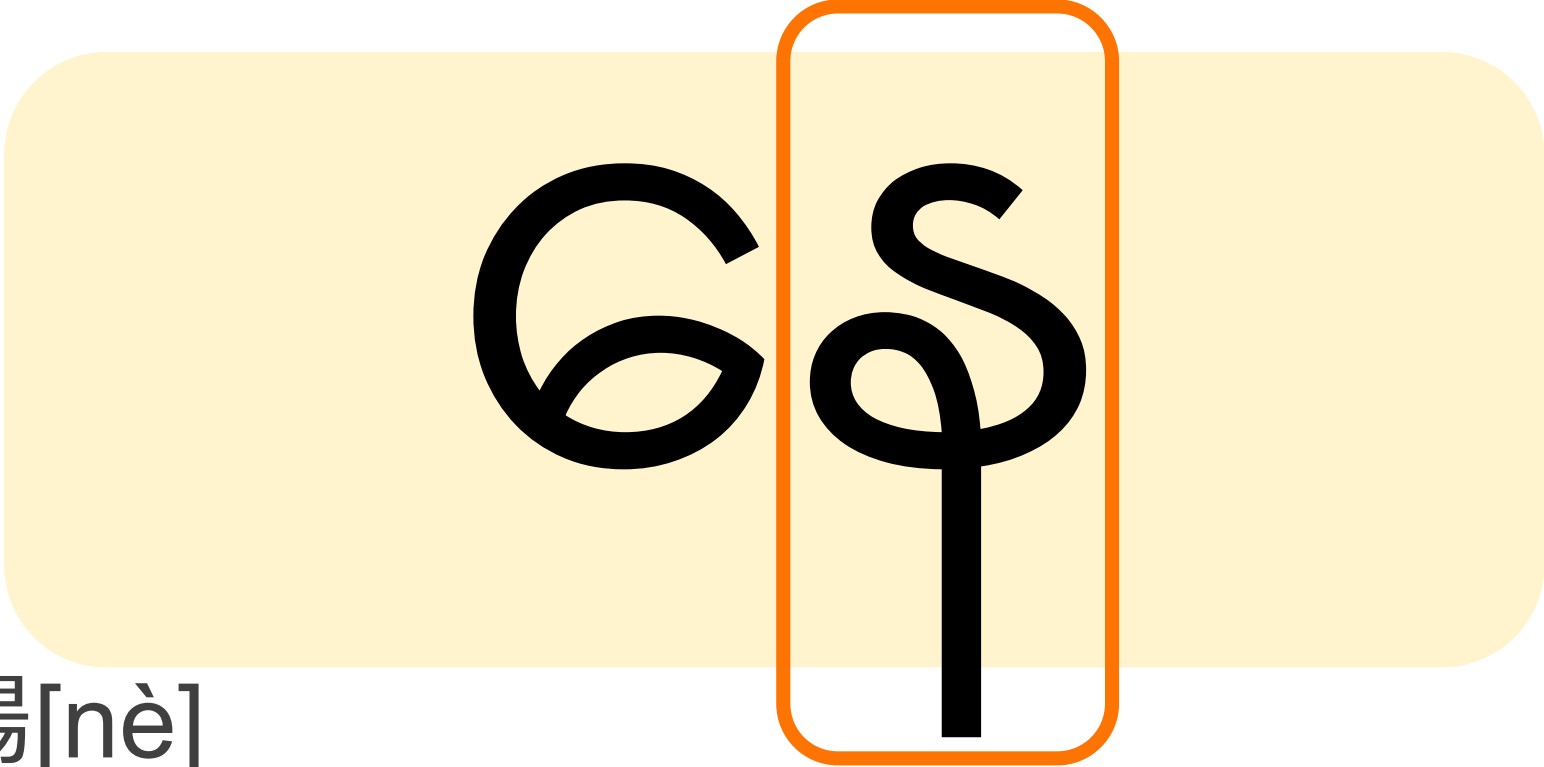


1 [ti?]

တ[ta] (字母) → ေ (ေ → ေ) (末子音符号)



例題2 字母は？



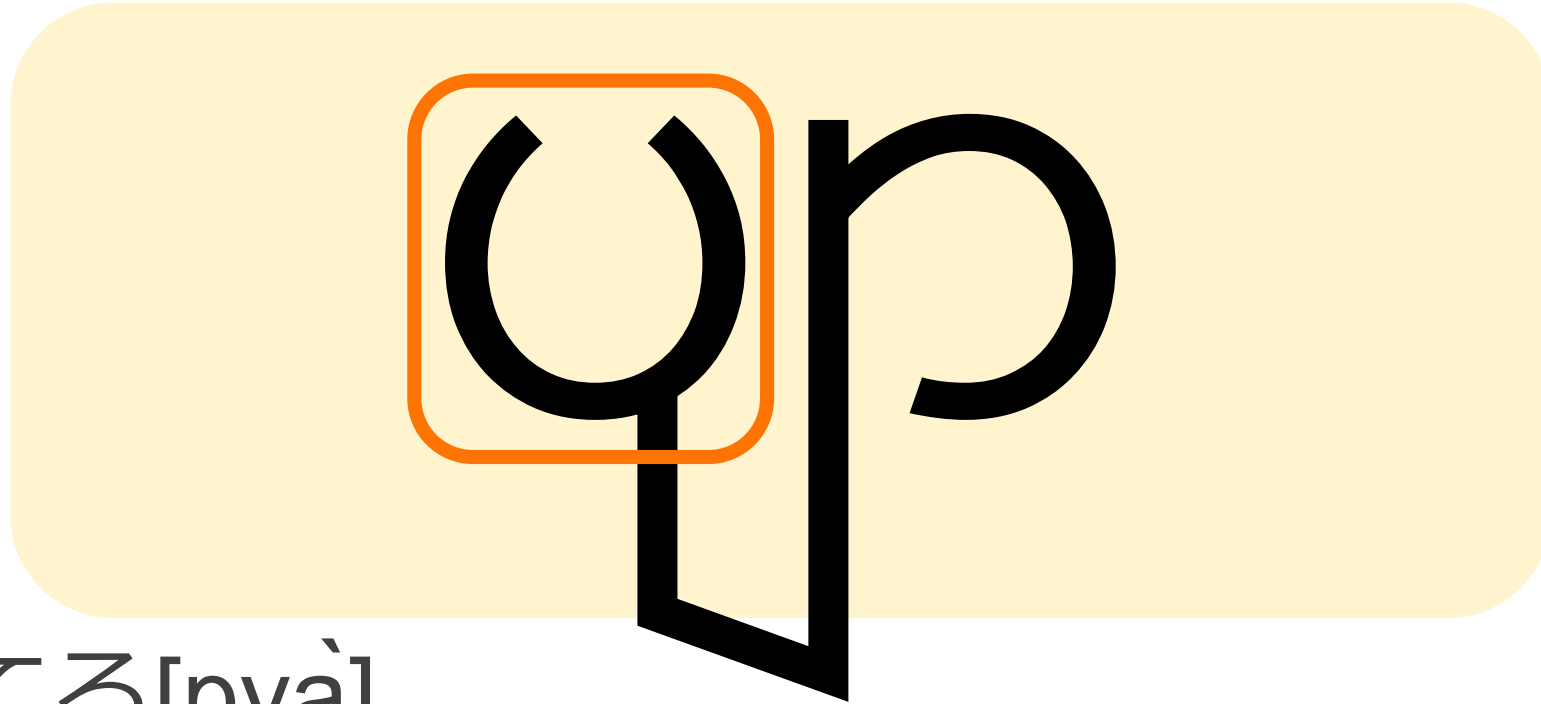
၆န

太陽[nè]

န[na] (字母) → ၆◌ (母音・声調符号)



例題3 字母と符合は？

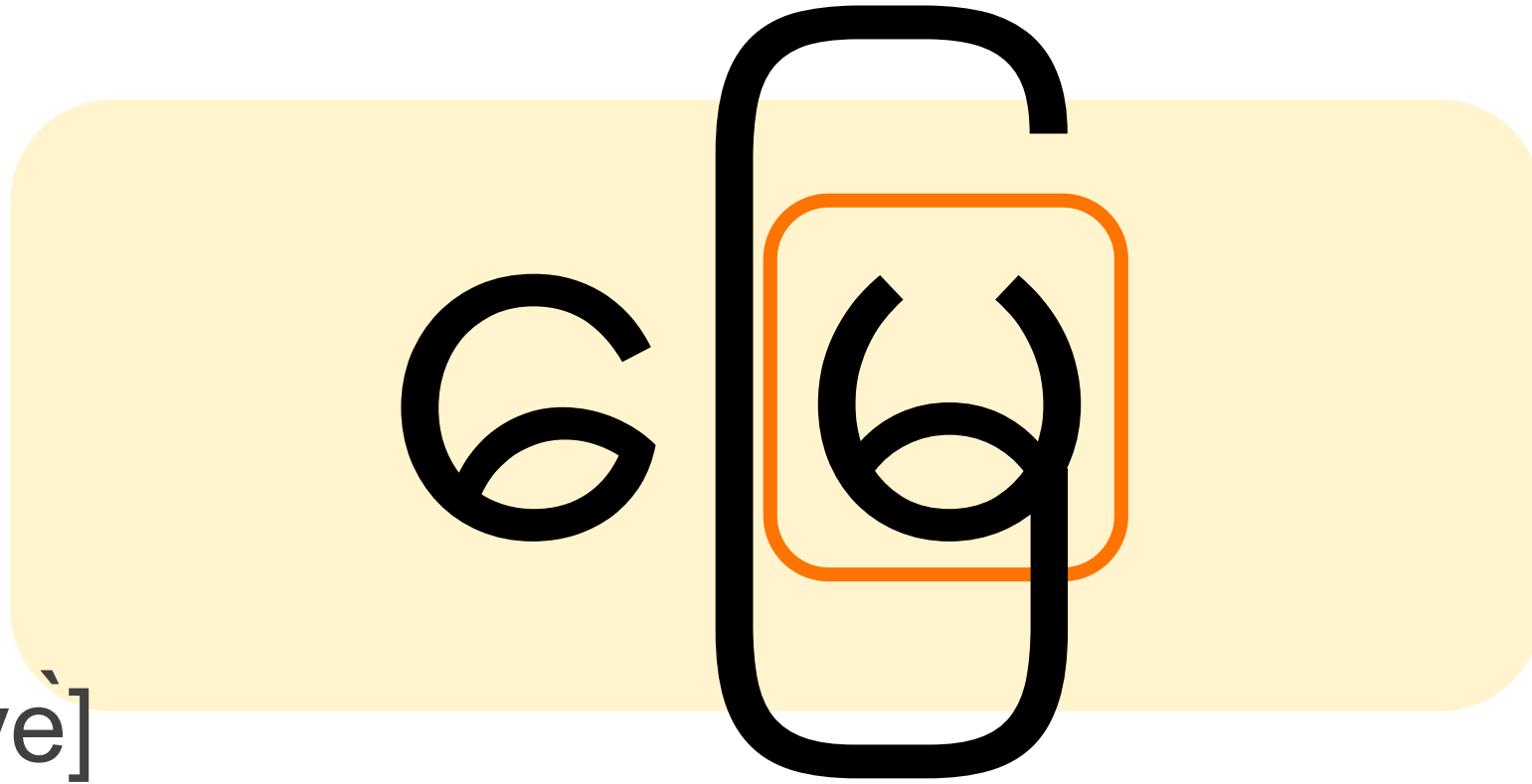


あわてる[pyà]

ပ[pa](字母)→ ့(介子音符号)→ ့(母音・声調符号)



例題4 字母と符合は？



土[myè]

မ[ma](字母) → [ṁ](介子音符号) → မṁ(母音・声調符号)



演習2 ビルマ語を入力してみましょう

Lexilogos Burmese Keyboard < <https://www.lexilogos.com/keyboard/burmese.htm> >

①	စ	[sà] 文字
②	ခွေး	[khwé] 犬
③	ကျပ်	[caʔ/jaʔ] チャット (通貨)
④	ထမင်း	[thămín] ごはん
⑤	ကမ္ဘာ	[găbà] 世界 難問！
⑥	ဝါး	[wá] 竹 難問！



演習2 ビルマ語を入力してみましょう（解答）

- | | | | | |
|---|------|-----------------------|-----------------------|----------------|
| ① | ၀ | [sà]文字 | ၀ + ၀ | 介子音→母音・声調 |
| ② | ၆၃း | [khwe']犬 | ၁ + ၀ + (၆၀ + ၀း) | |
| ③ | ၵျဲ | [caʔ/jaʔ]
チャット（通貨） | ၵ + ျ + (၀ + ဲ) | 介子音→末子音 |
| ④ | ၈၆ၵး | [thāmín]ごはん | ၈ + ၆ + (ၵ + ဲ + ၀း) | |
| ⑤ | ၵာ့ | [gǎbà]世界 | ၵ + ၆ + ၀ + ာ + ာ + ၀ | 重ね文字は
၀+を使う |
| ⑥ | ဝါး | [wá]竹 | ဝ + ါ + ၀း | ၀ではなく ါを使う |



本日の内容

1 はじめに

本日の目標・内容 / ミャンマーについて

2 ビルマ文字の基礎

ビルマ文字について / 原綴りを入力する（演習）

3 ビルマ語の翻字

ALA-LC翻字について / コンバータを使う（演習）

4 書誌作成に役立つ情報

暦、人名 / 書誌情報を読み取る（事例紹介） / その他

5 情報交換



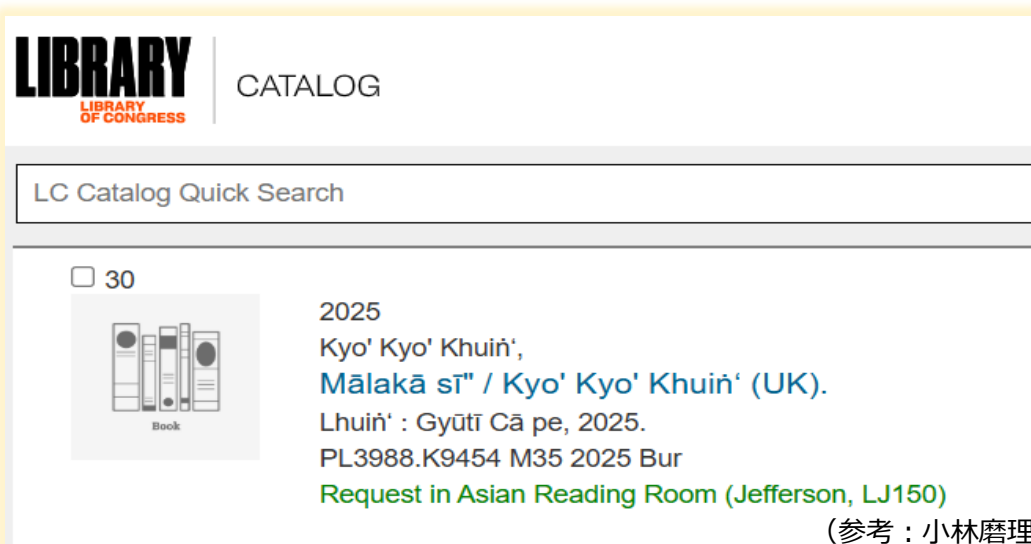
なぜ翻字（ローマ字化）？

なぜ、ビルマ語の書誌作成に当たり、原綴入力だけでなくローマ字化も行うのか？

→ かつては原綴りでのデータ入力ができなかった

翻字だけの書誌情報が今も多くある

ISBNの付与率が低いため、翻字での書誌同定・検索が必要



(参考)

Unicodeのビルマ語フォントがパソコンの一般的なOSでサポートされるようになったのは、比較的最近

- ・2012年 Windows8でビルマ語フォントが加わった
→2015年 当館OPACでもビルマ文字の検索・表示
- ・2019年 独自フォントに親しんでいたミャンマーで、

政府がUnicode使用の方針

(参考：小林磨理恵「ビルマ語資料をめぐる諸問題－文字、翻字そして書誌（ライブラリアン・コラム）」
アジア経済研究所 2023.4 < <https://www.ide.go.jp/Japanese/Library/Column/2025/0526.html> >)



ALA-LC Romanization Tables

米国議会図書館と米国図書館協会が共同で製作したローマ字以外の文字をローマ字に翻字する規則

文字を見たままに置き換える

- 1つの音節を字母と各符合に解体し、
それぞれをローマ字・記号に1対1で置き換える
- 文頭、固有名詞の頭文字は大文字にする（英語の大文字の使い方にならう）

(画面キャプチャ)

ビルマ語ALA-LC Romanization tableの一部<<https://www.loc.gov/catdir/cpsd/romanization/burmese.pdf>>



ALA-LC翻字の例

3 ビルマ語の翻字



Nhac' 150
praññ"
Mantale", 122,...

Nhac' 150 praññ" Mantale", 1221-1371 / cu choñ[~] tañ' pra sū
Tañ' Moñ' Kraññ' (Mantale") = 150th anniversary of
Mandalay, 1859-2009 / compiled by Tin Maung Kyi.

1st ed.

(Pyinsagan book ; 13)

国立国会図書館請求記号 X

国立国会図書館書誌ID 000010520017

発音できない。
一見して意味は
わからない。

原綴り	နှစ် ၁၅၀ ပြည့် မန္တလေး , ၁၂၂၁-၁၃၇၁ / စုဆောင်းတင်ပြသူ ဆရာဝန် တင်မောင်ကြည် (မန္တလေး)
ALA-LC翻字	Nhac' 150 praññ" Mantale", 1221-1371 / cu choñ [~] tañ' pra sū Tañ' Moñ' Kraññ' (Mantale")
日本語訳	マンダレー150年史（1859-2009）／ティン・マウン・チー編（マンダレー）

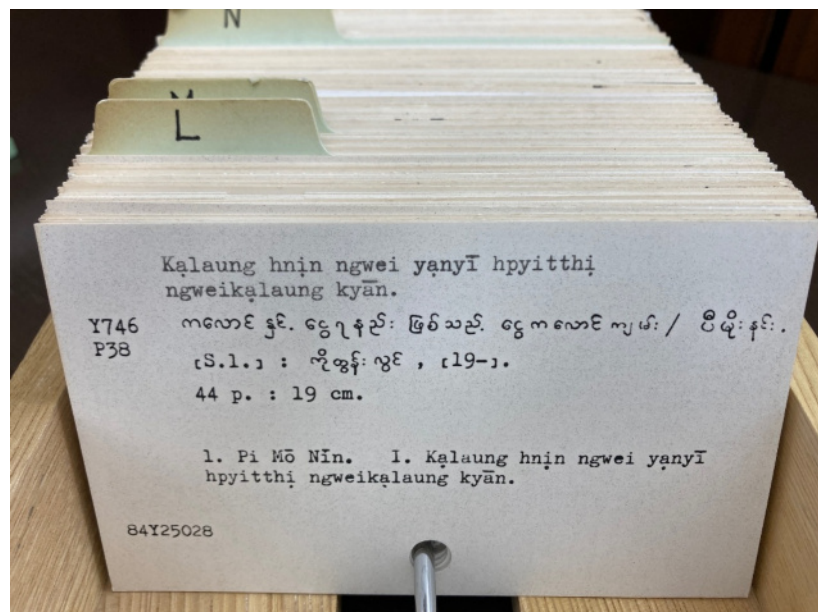
図書館の書誌作成者には扱いやすい

研究者、ビルマ語を使い慣れている方
には扱いにくい



分かち書き

音節の区切りにスペースを入れる



- 音節ごとに区切る

例： မြန်မာ → Mran' mā (ミャンマー)

- ただし、借用語は、元の言語の分かちに従う

例： ဂျာနယ် → gyānay' (ジャーナル：英語から)

ပိဋကတ် → piṭakat' (三蔵：パーリ語から)

ビルマ語は借用語が多い
借用語か否かは、辞書で確認を



分かち書きにはユレがある

例：ဆရာ [shăyà] 先生

分かち方を変えてみると検索結果を得られる可能性がある。

Book
Charā van' nuiñ' ñam re" samā" / Dok'tā Jo' Mrañ' Moñ'.

著者: [Jo' Mrañ' Moñ', 1951-](#), Author

公開日時: 'Alañ'kā Cā 'up' tuik', [Rangoon, Burma], 2020

版: Pathama 'a krim'.

charā

Book
Mrui' ma **cha rā** krī Ū" Bha Lvañ' sui' ma hut' 'a mrui" sā" paññā rē nidān"" 'a
ca / Mrui' ma-Mrañ" Krvay'.

著者: [Mrañ" Krvay', Mrui' ma](#)

公開日時: Puñ nip' re" nhaç" cā 'up' thut' ve re" lup' ñan"" Cā pe Biman', [Yangon, Burma], 2007

版: Pathama 'a krim'.

cha rā

Library of Congress < <https://catalog.loc.gov/> > の検索例



翻字に役立つオンラインツール①

Aksharamukha : Script Converter < <https://www.aksharamukha.com/describe/Burmese> >

原綴りからALA-LC翻字への変換（注：逆方向の変換は精度が低いので参考まで）

（画面キャプチャ）



翻字に役立つオンラインツール①

コンバータ処理後の手当て

- 1 文頭や固有名詞の頭文字を大文字に
- 2 借用語は単語中の分かちを削除（「Segment Burmese Syllables」選択の場合）
- 3 各機関のご事情に応じて、必要であればUnicodeの文字コード番号を変更

(例)

ၵ [ătha?]	U+02BB	‘
	U+02BF	‘
ၵ [ʔa] の記号部分	U+02BC	’ a
	U+02BE	’ a



翻字に役立つオンラインツール②

SEAlang Library Burmese Dictionary < <http://sealang.net/burmese/dictionary.htm> >

借用語の判断に役立つオンライン辞書、語源（由来）の表示あり

Myanmar-English dictionary（Myanmar Language Commission, 1993
（1996年再版）を元とする

（画面キャプチャ）



本日の内容

1 はじめに

本日の目標・内容 / ミャンマーについて

2 ビルマ文字の基礎

ビルマ文字について / 原綴りを入力する（演習）

3 ビルマ語の翻字

ALA-LC翻字について / **コンバータを使う（演習）**

4 書誌作成に役立つ情報

暦、人名 / 書誌情報を読み取る（事例紹介） / その他

5 情報交換



演習3 ビルマ語をオンライン辞書で確認してから コンバータで翻字してみましょう

SEAlang Library Burmese Dictionary< <http://sealang.net/burmese/dictionary.htm> >

Aksharamukha : Script Converter< <https://www.aksharamukha.com/converter> >

①	ဘတ်စကား
②	ကြံ
③	နိုင်ငံ သမိုင်း

難問！



演習3 ビルマ語をオンライン辞書で確認してから コンバータで翻字してみましょう（解答）

		発音/意味	由来	翻字
①	ဘတ်စကား	[bɛʔsâká] バス	英語	bhat'cakā"
②	တြိဂံ	[trîgàN] 三角形	サンスクリット	trigaṃ
③	နိုင်ငံ သမိုင်း	[nòin gàn tâmòin] 国の歴史	「သမိုင်း」は パーリ語	nuiñ' ñaṃ samuiñ'"



本日の内容

1 はじめに

本日の目標・内容 / ミャンマーについて

2 ビルマ文字の基礎

ビルマ文字について / 原綴りを入力する（演習）

3 ビルマ語の翻字

ALA-LC翻字について / コンバータを使う（演習）

4 書誌作成に役立つ情報

暦、人名 / 書誌情報を読み取る（事例紹介） / その他

5 情報交換



数字、句読点

●数字

1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၀

●句読点

、(読点) → I

。(句点) → II

例題：

ခရစ်နှစ် ၁၉၈၈ ခုနှစ်

1988

西暦

年



曆

- 出版年の表記には、西暦に加え、ビルマ曆（緬曆）も用いられる
- 西暦 = ビルマ曆 + およそ638年

(画像)

西暦2025年は
ビルマ曆1386～1387年に相当

新聞：ကြေးမုံ (Kre"muṃ) 【Y746-SN-3】

ビルマ曆（年）		西暦
၁၃၈၆	1386	2025.4.16
၁၃၈၇	1387	2025.4.22

正確な変換には「百年カレンダー」を参照

Myanmar Calendar - 1500 Years < <https://myanmarcalendar.com/> >



人名

- 姓はない。同名の人が多く、同定が難しい
- 敬称（冠称）、出身地などをつけることが多い

例： လူထုဦးလူ (Lū thu Ū" Lha)

大衆の 男性の敬称

著者・编者	လူထုဦးလူ.
版	ပထမအကြိမ်.
著者標目	Lha, Lū thu Ū", 1910-1982.

責任表示：
敬称等も含めて記入

典拠形アクセス・ポイント：
敬称と名前を分けて記入

ပြည်ထောင်စု တိုင်းရင်းသား လူမျိုးများ ပုံပြင်တစ်ရာ : လူထုဦးလူ အနှစ်(၁၀၀) ပြည့် မွေးနေ့အထိမ်းအမှတ် [Y746-TS-325]
NDLサーチ< <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I023540543> >



本日の内容

1 はじめに

本日の目標・内容 / ミャンマーについて

2 ビルマ文字の基礎

ビルマ文字について / 原綴りを入力する（演習）

3 ビルマ語の翻字

ALA-LC翻字について / コンバータを使う（演習）

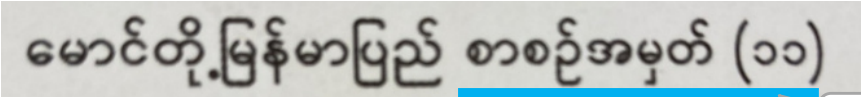
4 書誌作成に役立つ情報

暦、人名 / 書誌情報を読み取る（事例紹介） / その他

5 情報交換



ビルマ語図書の書誌についての印象

- 基本的には、発音がわからなくても書誌をとることはできる
- 標題紙や標題紙付近のページに必要な情報がまとめて掲載されていることが多い
- ISBNはほとんど付いていない
- 出版地はヤンゴンが多い
- シリーズ番号の数字は（ ）を付けて記入されていることが多い
 例： 

シリーズ番号(11)
- アラビア数字はあまり使われない
- 出版者とは別に印刷者、配布者が表示されていることが多い
- 新しい資料は比較的書誌情報を読み取りやすい
 CIPデータのような表示が見られる
- 古い資料の出版年は不明、ビルマ暦の表記だけのことがある

(画像)



書誌情報を読み取る（事例紹介）

別紙④

事例 1 : 比較的新しい資料【当館請求記号 : Y746-TS-861】

အောင်အောင်တိတ်. အောင်တိတ်နဲ့တင်မိုး, ကြီးပွားရေးစာအုပ်တိုက်, 2019.

< <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I030495331> >

事例 2 : 比較的古い資料【当館請求記号 : Y746-TS-880】

မဟာစည်ဆရာတော်ဘုရားကြီး. အနတ္တလက္ခဏသုတ်တရားတော်ကြီး.
ပဌမအကြိမ်, ဗုဒ္ဓသာသနာနဂ္ဂဟအဖွဲ့ချုပ်, 1977

< <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I033237824> >



書誌情報を読み取る

（実際の講義では、資料の標題紙等から
書誌事項を読み取る実演を行いました。）



本日の内容

1 はじめに

本日の目標・内容 / ミャンマーについて

2 ビルマ文字の基礎

ビルマ文字について / 原綴りを入力する（演習）

3 ビルマ語の翻字

ALA-LC翻字について / コンバータを使う（演習）

4 書誌作成に役立つ情報

暦、人名 / 書誌情報を読み取る（事例紹介） / その他

5 情報交換



参考情報

- 「ビルマ語初級eラーニング」(大阪大学外国語学部 高度外国語教育独習コンテンツ)
< <http://el.minoh.osaka-u.ac.jp/wl/my/index.html?page=mojitohatsuon> >
文字の書き順、発音、文法も学べる
- Union Catalog of Myanmar Academic Libraries
< <http://uc.uclmyanmar.org/elib/> >
ミャンマーの主要大学図書館の書誌情報を統合検索できる
- Northern Illinois University Library >
< <https://www.niu.edu/university-libraries/index.shtml> >
Center for Burma Studiesを擁するミャンマー研究の中心地
詳細な書誌データが参考になる
- မြန်မာ့စွယ်စုံကျမ်း: (ミャンマー百科事典)
< <https://eresource.nlm.gov.mm/metadata/library/28?cid=608> >
ミャンマー国立図書館がPDFファイルを公開



まとめ（本日の目標再掲）

ビルマ語資料の書誌作成の入り口に立ちましょう

- ① ビルマ文字の構造を知る
- ② パソコンでビルマ語を入力してみる
- ③ コンバータでビルマ語を翻字してみる
- ④ 参考になる情報・ウェブサイトの存在を知る



本日の内容

1 はじめに

本日の目標・内容 / ミャンマーについて

2 ビルマ文字の基礎

ビルマ文字について / 原綴りを入力する（演習）

3 ビルマ語の翻字

ALA-LC翻字について / コンバータを使う（演習）

4 書誌作成に役立つ情報

暦、人名 / 書誌情報を読み取る（事例紹介） / その他

5 情報交換



情報交換

事前質問から (1/4)

ビルマ語資料の入手方法
について

情報交換

事前質問から (2/4)

仏教関係のビルマ語資料の
整理の特徴について

情報交換

事前質問から (3/4)

ビルマ語資料の書誌作成に
おける生成AIの活用状況
について

情報交換

事前質問から (4/4)

アジア資料の整理において、
未経験の言語の資料を
扱うコツについて

ご参加ありがとうございました

- アンケートにご協力ください（回答期間：10月29日まで）
- 配布資料は、後日リサーチ・ナビ（国立国会図書館ウェブサイト内）に掲載いたします

リサーチ・ナビ > アジア資料 > アジア資料書誌作成セミナー

「令和7年度アジア資料書誌作成セミナーービルマ語・初級編ー」

< https://ndlsearch.ndl.go.jp/rnavi/asia/guidance_asianseminar2025 >

